



# 英汉双语 酷读系列

English-Chinese Cool Readings

Synopsis 剧情梗概

Casting 人物介绍

Comments 媒体评论

Cool Remarks 网友酷评

Filming Locations 拍摄地点

Episodes 精彩剧情回顾

## 宫里宫外

Princess Hours

長 春 出 版 社



## 图书在版编目(CIP)数据

宫里宫外 / 赵言传等编译. —长春: 长春出版社, 2007.1

ISBN 978 - 7 - 5445 - 0297 - 9

I. 宫... II. 赵... III. ①英语—汉语—对照读物 ②电视剧——简介—韩国 IV. H319.4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 139543 号

### 宫里宫外

编 译: 赵言传 冯微炎 孙妍

封面设计: 大 熊

责任编辑: 李 勇

版式设计: 董 娟

出版发行: 长春出版社

总 编 室 电 话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: [www.cccbs.net](http://www.cccbs.net)

印 刷: 长春人民印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 32 开本 880×1230 毫米

字 数: 60 千字

印 张: 3

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 10.00 元

版权所有 盗版必究



# 宫世补

赵言传 冯微炎 孙妍 / 编译

長 春 出 版 社

# Contents

## 目 录



### *Synopsis*

剧情梗概 / 4



### *Casting*

人物简介 / 12



### *Comments*

媒体评论 / 20



### *Remarks*

网友酷评 / 32



### *Filming Locations*

《宫》的拍摄地点 / 50



### *Episodes*

精彩剧情回顾 / 60





## Synopsis

Princess Hours is a drama that starts with the interesting **premise**: 'What if modern Korea were a **constitutional monarchy** with a king? ', and offers two types of fun; the romance arising between a noble prince and an ordinary girl, and the **familiarity** of all this happening in modern-day Korea.

A perfect boy from a noble **bloodline**, with good looks and a sense of **unpolished** beauty has to marry against his will at the age of 19. Shin Chae-kyung is an ordinary girl from an ordinary family, with a **clumsy** character, average grades and average looks. Her wants in life are simple, having fun with her friends, eating tok-poki, a new MP3 player and everything else that teenagers her age are interested in. One thing sets her life apart from the rest though. Her schoolmate is non other than the Crown Prince to the present day Korean Monarchy, Lee Shin. She knows of his existence but he has never bothered to find out anything about anyone in the school, concerned only with his own group of friends and Hyo Rin, the one girl who has caught his eye.

---

**premise** ['premis] *n.* 假定, 假设; 前提

**constitutional** [kənsti'tju:fənl] *adj.* 宪法的; 符合宪法的; 有宪法权力的; 拥护宪法的

**monarchy** ['mɒnəki] *n.* 1. 君主政治, 君主政体 2. 君主国

**familiarity** [fə'mili'ærɪti] *n.* 熟悉; 通晓

## 剧情梗概

电视剧《宫（我的野蛮王妃）》始于一个有趣的假设：如果韩国实行的是君主立宪政体，国王拥有大权，那将会发生什么事情呢？该剧提供了两个看点：原本发生在高贵的王子和平民女孩之间的浪漫爱情，而这个浪漫故事又是发生在观众所熟知的现代韩国。

王子信几乎算是一个完美的男孩：高贵的血统、俊美的容貌和有种未经雕琢过的美。然而皇室长辈们却逼迫他在十九岁的花样年华就结婚。彩京是一个来自普通家庭的普通女孩。性格上有点大大咧咧的，学习成绩和容貌都很一般。她对生活的要求是很简单的：能和好朋友一起玩，吃自己爱吃的零食，能买一个新的MP3 和其他同龄的小女孩所感兴趣的一切东西。然而有一件事使她远离了所有的这些。她的校友不是别人，正是韩国的皇太子李信，未来的君主。她是知道他的存在的，但是李信除了关心自己的朋友和他喜欢的女孩子孝琳外，其他任何事任何人都从不放在心上。



bloodline ['blʌdlain] *n.* 血统

unpolished ['ʌn'pɒlɪʃt] *adj.* 1. 未磨光的；未擦亮的 2. 未经润饰的；3. 粗鲁的

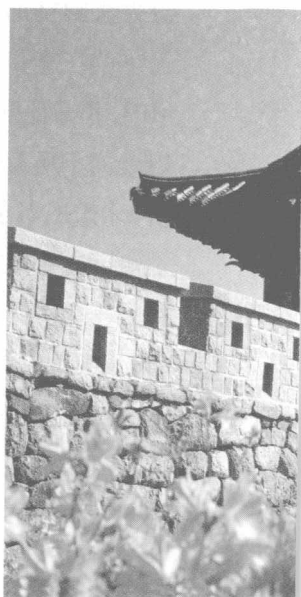
clumsy ['klʌmzi] *adj.* 1. 笨拙的，手脚不灵活的 2. 愚蠢的，不圆滑的；不得体的

Shin Chae-kyung and Lee Shin, because they don't know each other well, go through numerous incidents in which they end up fighting. Chae-kyung witnesses the scene where Lee Shin proposes to another woman to avoid their arranged marriage and this is how the two become fully aware of each other's feelings.

The story evolves from the fact that Chae-kyung's grandfather was very close to the former monarch, whose wish was for her and Shin to get married. This gives some impetus to the otherwise unrealistic union of the two. As the drama progresses, many other 'fine' men, including Lee Yul, a cousin of the royal family, make their appearance.

The story of the two characters, who keep quarreling about structural problems such as the rules of the royal household in the midst of the difficulties of being a prince and of the arranged marriage, will unfold in an interesting way. The show's fun lies in the episodes concerning the status gap that exists between a prince and an ordinary citizen. As more problems of status arise, the uniqueness of being a prince will be more greatly exposed, and doubling the fun of it.

When the king's illness gets worse, Crown Prince Shin receives an order to get married his arranged marriage partner. Shin realizes that there have




---

propose [prə'pəuz] vi. 1. 提出建议 2. 求婚  
 evolve ['i:vəlv] vi. 逐步形成; 发展; 进化; 成长  
 impetus ['impitəs] n. 推动, 促进; 推动力; 刺激

申彩京和李信因为一开始互相并不了解，所以因为各种各样的事情发生了很多冲突。彩京亲眼目睹了信为了逃避早已订好的这桩婚姻而向另一个女孩求婚。就因为这件事他们完全了解了彼此的感情。

故事的发展起因于彩京的祖父曾和老君主过往甚密，他的心愿是有一天彩京能和皇太子结婚。这就推动了在现实中原本不可能产生感情的两个人要结合在一起。随着剧情的推进，许多其他的“好”男人进入观众的眼帘，包括皇室的另一个王子李律。

两位主人公的故事将以以下有趣的方式展现给大家：他们老

是在争吵、在闹矛盾。为了各种各样的理由，比如宫廷里的繁杂的礼节和早就安排好的包办婚姻。该剧的卖点在于涉及到体现王子和平民百姓之间身份的巨大悬殊的那几集。随着身份问题引发出来的各种矛盾越来越多，越显出王子身份的特殊性。这更增加了该剧的可看之处。

因为皇帝病情越来越严重，皇太子李信接受命令须尽快和早已订下婚约的女孩




---

household ['haushəʊld] *n.* 一家人; 家眷; 家庭, 户  
 unfold [ʌn'fəʊld] *vi.* 1. 展开; 展示 2. 显露; 呈现  
 uniqueness [ju:'ni:knis] *n.* 独一无二; 独特性

never been personal choices available in the life of a Crown Prince, though he's only nineteen. Prince Shin proposes to his girlfriend Min Hyo-rin. Taking it as a joke, Hyo-rin shows her cute smile and takes off to practice for an international ballet competition. Shin doesn't hold onto her but just smiles faintly as she turns away and leaves....

Chae-kyung has a dad who stays at home as a full time house-husband after his business failed and a mom who works as an insurance consultant. Chae-kyung's family, which was able to create happiness in the midst of difficult times, suddenly becomes in-laws with the royal household.

To Chae-kyung's parents everything seems much more like a dream, as they see that the arranged marriage grandfather always boasted of become realized. Chae-kyung cries out loud, not willing to accept the fact that she has to get married at the age of nineteen, but Shin accepts the marriage, not caring about who becomes the queen. To him, she's not a person he'll ever love anyways and she'll just live in the palace like a doll. Meanwhile, Hyo-rin engages herself only in her ballet practice abroad without knowing about her boyfriend's marriage. Yul, second-in-line to the crown and the son of Crown Prince Hyo-yeol, who left with his mother for England 15 years ago, comes back to his motherland. Upon hearing this news, the empress instinctively senses the danger of Crown Prince Shin losing the crown and orders Shin to be careful of Yul. Shin just laughs at the fight over the crown and ignores the empress's words.

---

ballet ['bæleɪ] *n.* 1. 芭蕾舞 2. 芭蕾舞音乐 3. 芭蕾舞团

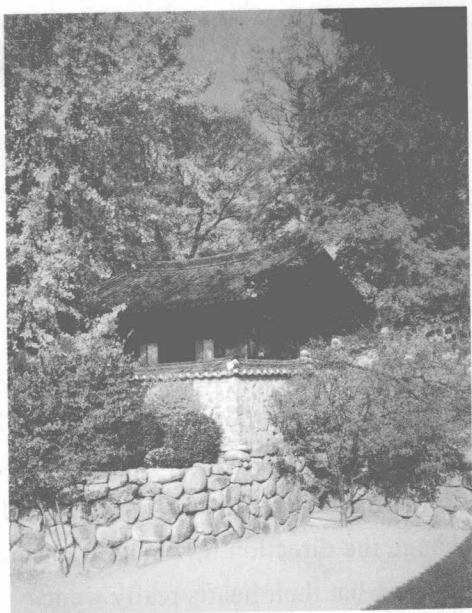
consultant [kən'sʌltənt] *n.* 1. 顾问 2. 会诊医生, 顾问医生

boast [bəʊst] *vi.* 自吹自擂; 夸耀

子结婚，此时的皇太子信还只是一名高中生，只有 19 岁。他明白身为皇太子这个特殊的身份自己不会有自主选择的权力。信在同意这门婚事之前，先是向女友闽孝琳求婚，但孝琳拒绝了，以为信在开玩笑呢。她露出自己优雅的招牌微笑，然后登上了去外国参加国际芭蕾舞大赛的飞机。当时信并没有再坚持，看到孝琳转身离去，他也弱弱地笑了。他是不愿自己所爱的人嫁入宫中失去自由……

彩京家里有一个失业在家做全职丈夫的爸爸和一个作保险推销员的妈妈。家境可想而知。日子虽然很窘迫，但一家人在困境中也过得挺幸福。突然之间，这样的家庭却要和皇室联姻。

她的父母觉得发生的这一切都像做梦一样，这才相信之前爷爷一直在吹牛同皇家有婚约一事竟然是真的。彩京大哭起来，她不愿意接受在 19 岁的花季就要结婚的事实。但王子信却接受了这桩包办婚姻，因为他根本就不在意谁成为太子妃。对他来说，彩京从来都不是他喜欢的

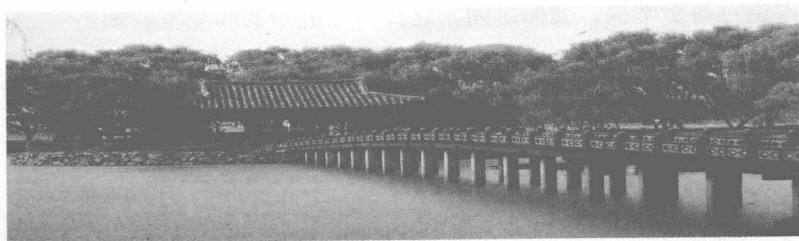


engage [in'geɪdʒ] vt. 使从事, 使忙于

instinctively [in'stɪŋktɪvli] ad. (出于)本能地; 凭直觉

Chae-kyung enters the Oon-hyeon palace, the palace of the new queen - bride, to get educated as the future queen. Shin, who visits the detached palace, is stunned by the beautiful presence of Chae-kyung in her ceremonial dress...

Yul falls in love with Chae-kyung's personality, and starts to harbour envious feelings to Shin as he feels that Shin doesn't deserve her. He is also aware of the fact that if his own father had not passed away, HE would have been Chae-kyung's husband. It is because of this that he assists his mother in the attempts to bring Shin down and reinstate himself as the future King of Korea.



Yul's mother also uses Hyo Rin as an instrument to reach her goals, as she knows that Hyo Rin is also in love with Shin. She convinces her to come open to the media about her relationship with Shin, which blackens him further in the eyes of the public and in the heart of Chae-kyung, who has already fallen head over heels for her husband. Her heart shatters as Shin's words and attitude stabs her, and slowly mends as Yul applies balm and soothing words. Will this change the direction in which her heart goes? Will she and Shin realize what their hearts really want?

---

detached [di'tætʃt] *adj.* 1. 分离的, 不连接的 2. 不带感情的; 公平的; 超然的

harbour ['hɑ:bə] *vt.* 庇护; 藏匿

envious ['enviəs] *adj.* 嫉妒的; 羡慕的

deserve [di'zə:v] *vt.* 应受, 该得

reinstate [ri:in'steit] *vt.* 使复原; 使恢复; 使复职

那个女孩，她只不过是将要住进宫来的一个木偶。与此同时，孝琳正在国外忙着她的芭蕾舞比赛，全然不知自己的男朋友就要结婚了。律是皇位的第二继承人，也是前皇太子的儿子。他 15 年前和妈妈移居英国，现在回到了祖国。听到这个消息，皇后本能地觉察到信的皇太子地位受到威胁并告诉信警惕律。信对律和他争夺皇位一事觉得很好笑，根本没把皇后的话放在心上。

彩京必须在家庭和自己的梦想间作出选择。为了家人的幸福，彩京决定嫁入皇宫。彩京入住专门为将要嫁入皇宫的新娘准备的宫殿，接受训练以便成为一个合格的、举止得体的太子妃。一天，信来到这个独立于其他房屋的宫殿，被彩京盛装打扮后的美所惊呆了……

律喜欢上了彩京的个性，并开始信面前隐藏起他的妒嫉之情，因为他觉得信配不上她。他也意识到这个事实：如果自己的父亲没有过世的话，他就是彩京的丈夫了。

因为律的妈妈知道孝琳还爱着信，所以她就将孝琳当做成自己目的的工具。她说服孝琳将她与信的关系向媒体公开，这将更深地损害信在公众眼里和彩京心里的形象。因为彩京已完全爱上信。当信的话和态度刺痛了她时，彩京的心都要碎了。后来慢慢地在律的抚慰下，她的心才平复。这就将改变她的心中到底朝向谁了吗？信和彩京有没有意识到他们心中真正想要的是什么？

---

shatter ['ʃætə] vi. 砸碎

stab [stæb] vt. 1. 刺, 戳; 刺入; 刺伤 2. (在感情上) 刺伤, 刺痛

balm [bɑ:m] n. 安慰(物), 慰藉(物)

soothing ['su:ðɪŋ] adj. 1. 慰藉的 2. 使人宽心的 3. 镇静的



# Casting

## ♥ *Min Hyo-rin / Played by Song Ji-hyo*

She is a perfectionist who has everything, including good looks, money, and brains. Love-calls from the royal household asking her to be the daughter-in-law are endlessly pouring in. Her interest in becoming the empress of the Republic of Korea and making Shin her own, grows. However, too suddenly she awakens from her dream of becoming the queen when Shin, her lover, has an arranged marriage with Chae-kyung. She is hostile toward Chae-kyung; the young woman who is her worst enemy, having stolen her dreams, and constantly attempts to recover her self-esteem and win over Shin's love. Also, when she approaches Yul, ranked second in succession, and sees the potential of realizing her ambitions, she is perplexed by the unexpected change in emotions she experiences. A character that provides an important change in the triangular and quadrilateral relationship composed of Chae-kyung, Shin and Yul. She's an intelligent woman who knows to sacrifice something small for a realistic gain. Her efforts at obtaining her dreams and goals are purer and more passionate than anyone else.

---

perfectionist [pə'fekʃənɪst] *n.* 1. 至善论者 2. 追求完美的人

empress ['emprəs] *n.* 皇后; 女皇

hostile ['hɒstail] *adj.* 1. 敌人的, 敌方的 2. 怀敌意的; 不友善的

self-esteem [ˌselfɪ'sti:m] *n.* 1. 自尊 2. 自负

# 人物简介

## 闵孝琳 (宋智孝饰)

闵孝琳，可以说是一个完美的女孩子，拥有别人所没有的一切。金钱、美貌与智慧兼备。接下来如果能成为皇室的儿媳将使她完美的生活锦上添花。她对能成为韩国的皇后和拥有信王子的兴趣与日俱增。然而突然之间，孝琳从她的皇后梦里醒过来，她得知信和彩京有祖辈们早就安排好的婚约。因此，她对彩京妒火中烧、充满敌意。在她眼里，彩京是她最大的敌人，她占据了原本属于自己的位置。于是，孝琳用

尽心机想重新赢回自己的自尊和信的爱情。当她接近作为王位第二继承人的律王子的时候，她发现律可以助她实现皇后梦，但她内心里真



正爱的还是信，这种两难境地让她难以抉择，心里十分困惑。同时，这种意料之外的变化也是她以前经历的感情中所没有的。彩京、信、律和孝琳一样对他们之间三角或四角的恋爱关系的变化起着举足轻重的作用。孝琳是一个聪明的女人，她懂得如何牺牲自己的较小利益来获得更现实、更大的利益。为了实现她的梦想、达到她的目标，她比剧中任何人都要努力，她的动机比任何人都要单纯和强烈。

---

succession [sək'seʃən] *n.* 连续, 接续, 继任, 继承

triangular [traɪ'æŋɡjʊlə] *adj.* 三人间的; 三者间的; 三方面的

quadrilateral [kwɒdri'lætərəl] *adj.* 四边形的

♥ *Lee Yul / Played by Kim Jeong-hoon*

Lee Yul, second-in-line in succession to the throne. Having spent most of his life abroad, he feels less aversion towards the palace than Shin, and due to his innate optimistic character, intelligence, and down-to-earth attitude, everyone loves him. While Shin is straightforward in his behavior, Yul thoughtfully and philosophically considers his actions. He feels deep affection and sympathy toward his mother, who had a difficult time in raising him alone, and therefore understands his mother's avarice toward power; he himself slowly begins to express interest in the throne.

Yul develops an interest in Chae-kyung when he first meets her as he transfers to a private school. He grows to love her so much that he considers the crown for the first time when he learns that the marriage promise of the king concerns the grandson who will be crowned among the two grandsons of the king.

Although he keeps his distance from Hyo-rin, who approaches him knowing that he ranked second in succession to the throne, he gets to understand her pure desire and experiences another change in feelings in his relationship with her. Like a plant absorbing water, he gets involved in the situation of regal authority and in Hyo-rin, naturally falling in love with her and becoming the rival for the one-and-only successor to the crown.

---

aversion [ə'və:ʃən] *n.* 1. 厌恶,反感 2. 讨厌的人(或事物)

innate ['in'eit] *adj.* 与生俱来的;天生的;固有的

optimistic [ˌɒptɪ'mistik] *adj.* 乐观的

philosophically [ˌfɪlə'sɒfɪkəli] *ad.* 泰然自若地;冷静地

## 李律 (金正勋饰)

李律，是皇位的第二继承人。因为大部分时间生活在国外，他对宫廷生活不会像信那样厌恶。也许是因为他与生俱来的乐观的性格和聪慧、平易近人、脚踏实地的态度，所以每个人都喜欢他。当信在那儿行事直来直去的时候，律却总是表现得泰然自若、十分稳重，做事三思而后行。他的母亲一个人把他抚养长大很不容易，所以他对母亲有着很深的爱并且很同情母亲的遭遇。因此他很理解母亲对权力的态度为什么那么贪婪。慢慢地，他自己也对皇位表现出很大第一次开始考虑去争夺皇位。后来他也得知连皇位都原本是要授予和彩京有婚约的皇孙，也就是说在他和信中选一个。



的兴趣。律在转学到那所普通高中的第一天就对彩京有很好的印象。逐渐地他开始爱上彩京。当他得知只有继承皇位的皇太子才能娶彩京时，他

虽然律刻意地与孝琳保持距离，因为他知道她接近他纯粹是因为他是皇位的第二继承人。他了解到了孝琳的真正的愿望后，在对她的感情上也经历了另一种变化。就像植物需要吸收水分那样自然而然，律也自然而然地陷入皇室权力的争夺战中，也陷入了和孝琳的感情纠葛中，他与唯一的竞争者信开始争夺，不仅为了皇位，也为了爱情。

---

affection [ə'fekʃən] *n.* 影响; 爱; 感情

avarice ['ævərɪs] *n.* 贪婪, 贪欲

throne [θrəʊn] *n.* 王权, 君权; 王位

regal ['ri:gəl] *adj.* 1. 帝王的, 王室的 2. 庄严的; 豪华的, 堂皇的